



ชื่อหนังสือ ฟุด ฟิด ฟอ ฟ 6
รหัสสินค้า 9789748322810

ฟุดฟิด ฟอฟ

กับ...แสงชัย สุทรวัฒน์



เล่ม

6

ฟุตบอล
'ฟอไฟ'

กับ...แสงชัย สุนทรวัฒน์

เล่ม



พฤกษ พิศ พงษ์ 6

แสงชัย สุนทรวัฒน์

พิมพ์ครั้งที่ 1 มกราคม 2540

พิมพ์ครั้งที่ 2 เมษายน 2540

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย
ห้ามคัดลอกถ่ายเอกสารหรือพิมพ์
หรือวิธีหนึ่งวิธีใดของหนังสือเล่มนี้ก่อนได้รับอนุญาต
จากบริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

ISBN 974-8322-81-5

S7902-100-04-97

ราคา 100 บาท

จัดจำหน่ายโดย



บริษัท สกายบุ๊กส์ จำกัด

SKY BOOK COMPANY LIMITED

515/276-8 ถ.รังสิต-ปทุมธานี ต.ประชาธิปัตย์ อ.ธัญบุรี จ.ปทุมธานี 12130

โทรศัพท์: 5675105, 5675119, 9581125-7

โทรสาร: 5675105

พิมพ์ที่ : บริษัท สยามสปอร์ต ซินดิเคท จำกัด

1776-1784 ถนนพระราม 4 แขวงเกษมราษฎร์ คลองเตย พระโขนง กรุงเทพฯ 10110

โทรศัพท์ : 2490250, 2490447, 2490295, 2490299

คำนำ

หนังสือชุด ฟิต ฟอ ไฟ เล่ม 6 ที่อยู่ในมือของคุณฯ ขณะนี้ เป็นผลงานจากการรวบรวมข้อเขียนในคอลัมน์ฟุต ฟิต ฟอ ไฟ ในหน้า 8 ของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ มาพิมพ์ต่อจากที่เคยพิมพ์มาแล้ว 5 เล่ม ตามคำเรียกร้องของแฟนฯ ที่อยากได้เก็บรวบรวมไว้ใช้เป็นประโยชน์ต่อไป และคิดว่าต่อไปคงจะมีเล่ม 7 เล่ม 8 เล่ม 9 ททยอยออกมาได้ทั้งปี โดยไม่ขาดสายให้ต้องถามหากันอีก

ฟุต ฟิต ฟอ ไฟ เกิดจากประสบการณ์ของการไปอยู่อเมริกา 16 ปี แบบโรบินฮู้ดของผม จึงไม่ใช่ตำราหลักวิชาอันใด เพราะผมไม่ใช่นักวิชาการ การเขียนเพราะอยากให้คุณฯ ได้รู้ถึงสำนวนและสำเนียงของภาษาอังกฤษที่เราฝึกกันมาหมด และเป็นปัญหาที่ผมต้องพบความยากลำบากมากมายบนถนนในอเมริกาที่ต้องทำมาหากิน หาเงินเลี้ยงชีวิตและเรียนหนังสือ หลายต่อหลายสำนวนรู้มาจากการเป็นบาร์เทนเดอร์ ที่ต้องพูดคุยกับคนที่มากินเหล้าทุกวัน ขอให้ถือว่าเป็นหนังสือเกี่ยวกับการใช้ภาษาอังกฤษที่อเมริกันชนใช้กันในชีวิตประจำวันสนุกๆ ก็แล้วกันครับ

ไม่มีคุณฯ ผู้อ่าน ก็ไม่มีแสงชัย คนเขียนหนังสือยืนอยู่ได้ในยุคจักรคนเขียนหนังสือ พระคุณของผู้อ่านและแฟนฯ แต่ละท่าน คือสิ่งที่ทำให้ข้อเขียนของผมอยู่บนหน้าหนังสือพิมพ์ทุกวันนี้ และอีกท่านหนึ่ง คุณถาวร ธรรมจรรย์ แห่งหนังสือพิมพ์ไทยรัฐคือผู้มีส่วนเป็นอย่างมาก เพราะคอยดูแลให้ข้อเขียนของผมปรากฏในไทยรัฐ โดยถูกต้องและสม่ำเสมอ

ข้อความข้างบนทั้งหมดนี้ ข้าพเจ้าได้นำคำนำของคุณแสงชัยที่ได้เขียนไว้เมื่อตอนพิมพ์เล่ม 4 ถึงแม้ว่าคุณแสงชัย สุนทรวัฒน์ จะจากข้าพเจ้าและลูกจ๊อบไปแล้วเมื่อวันที่ 11 เมษายน 2539 ข้าพเจ้าก็จะรวบรวมข้อเขียนของคุณแสงชัย นำมาตีพิมพ์ให้หมดจนถึงวันสุดท้าย ตามเจตนารมณ์เดิมของคุณแสงชัย สุนทรวัฒน์

ด้วยความซาบซึ้งในพระคุณทุกท่าน

วัชรวิ + อิศรา สุนทรวัฒน์

23 ตุลาคม 2539

สารบัญ

SWEAT OFF.....	11
SWEAT OFF, (ต่อ).....	12
SWEAT OUT.....	13
SWEAT OVER.....	14
BIG SALE.....	15
FACULTY, FACILITY.....	16
GRIND TO A HALT.....	17
GO WITH.....	18
TO GO WITH (ต่อ).....	19
TO BEEF UP.....	20
CATCH COLD.....	21
MERRY CHRISTMAS.....	22
TICKLE TO DEATH.....	23
TO DEATH.....	24
HAPPINESS IS... ..	25
BALONEY.....	26
COUGH UP.....	27
COUGH UP (ต่อ).....	28
เอาคอปาดเขี้ยว.....	29
STICK AROUND.....	30
STICK UP.....	31
STICK BY.....	32
STICK OUT.....	33
STICK OUT LIKE A SORE THUMB.....	34

HOT UNDER THE COLLAR.....	35
TO BEAT SOMEONE'S	36
BRAINS OUT.....	36
STICK WITH.....	37
STICK WITH (ต่อ).....	38
TO BE STUCK WITH.....	39
STICK ONE'S NOSE INTO.....	40
STICK TOGETHER.....	41
LET ON, LET OFF.....	42
LET OFF.....	43
LET OUT.....	44
LET OUT (ต่อ).....	45
LET OUT (ต่อ).....	46
HAPPY CHINESE NEW YEAR	47
TO PUT OVER	48
TO PUT OVER (ต่อ)	49
STAY PUT	50
TO PUT ON AIRS.....	51
TO PITCH IN.....	52
PITCH IN (ต่อ).....	53
HESITANCY, HESITATION.....	54
A SPARE TYRE.....	55
SUCH AND SUCH.....	56
CRACK A BOOK.....	57
A HOLY DAY, NOT A HOLIDAY	58
CRACK A JOKE	59
TO CRACK A SMILE	60

BE DONE.....	61
BE DONE WITH	62
BE DONE FOR	63
“ดับไฟแต่ต้นลม”.....	64
NIP IN THE BUD	65
KEEP A LOW PROFILE	66
TO LIE	67
A CONSIDERATION.....	68
LIE LOW.....	69
LIE THROUGH ONE’S TEETH.....	70
LET SLEEPING DOGS LIE.....	71
THE “IN” PLACE.....	72
IN, OUT.....	73
TO EARN.....	74
EARN ONE’S KEEP.....	75
SLIP OF THE PEN.....	76
INS AND OUTS OF (SOMETHING).....	77
TO DROP THE OTHER SHOE.....	78
DROP THE OTHER SHOE.....	79
RUBBER CHECK.....	80
CROSS A BRIDGE BEFORE ONE COMES TO IT.....	81
ON ONE’S OWN.....	82
YOU’RE ON YOUR OWN.....	83
SITTING PRETTY.....	84
SIT WITH.....	85
SHORT.....	86
TO SELL SHORT.....	87

APRIL FOOLS' DAY.....	88
TO RUN SHORT.....	89
SHORT OF.....	90
CAUGHT SHORT.....	91
BATS IN THE BELFRY.....	92
FIX SOMEONE'S WAGON.....	93
EAST OR WEST, HOME IS BEST.....	94
ONE'S EYES ARE BIGGER THAN ONE'S STOMACH.....	95
POLISH THE APPLE.....	96
“ภาษาที่ควรใช้”.....	97
SET.....	98
HAVE ONE'S FEET ON THE GROUND.....	99
WRAP UP.....	100
WRAP UP. (ต่อ).....	101
WRAPPED UP IN.....	102
KEEP SOMETHING UNDER WRAPS.....	103
GET (SOMETHING) WRAPPED UP.....	104
O.K.....	105
STEP ON IT	106
ความหมายตามรูปศัพท์.....	107
ROLL UP ONE'S SLEEVES	108
WATCH ONE'S STEP	109
MAYDAY.....	110
ALL EARS	111
ALL EYES	112
ALL OUT	113
GET ON ONE'S NERVES.....	114

TO PICK ON	115
LET GRASS GROW.....	116
UNDER ONE'S FEET.....	116
COME TO PASS	117
COME TO PASS (ต่อ).....	118
COME TO THINK OF IT.....	119
DAWN ON.....	120
TERRIFIC.....	121
THINK TWICE.....	122
OUT OF HAND.....	123
STOP ! IN THE NAME OF LOVE.....	124
THE HEALING PROCESS BEGINS.....	125
KINGDOMS DIVIDED SOON FALL.....	126
UNDER THE WEATHER	127
FILL IN.....	128
IN CHECK	129
RESPONSIBILITY.....	130
WHERE'S THE BEEF ?.....	131
มาร์जारีน ไม่ใช่ มาร์กการีน.....	132
A DAMN.....	133
GO TO POT.....	134
GOOF OFF.....	135
GO OFF	136
GO OFF THE DEEP END	137
TO HAVE A GO AT	138
MAKE A GO OF.....	139
MARGARINE	140

CARRY AWAY	141
GET CARRIED AWAY.....	142
เอามะพร้าวห้าวไปขายสวน.....	143
CASH - AND - CARRY	144
LIVE OFF SOMEONE.....	145
LIVE OFF	146
LIVE DOWN.....	147
UP TO ONE'S EARS	148
DRIVE SOMEONE NUTS.....	149
DRIVE AT.....	150
อย่าดูหมิ่น POTATO.....	151
TO BE RECOGNIZED	152
ONE'S DAYS ARE NUMBERED.....	153
IMMATURE, PREMATURE.....	154
COUGH UP	155
TAKE TO TASK.....	156
“เสียน้อย เสียยาก เสียมาก เสียง่าย”.....	157
DISCOVER, INVENT	158
KID'S STUFF.....	159
ON TRIAL FOR.....	160
TO GIVE THE AIR.....	161
IN SEASON., IN SESSION.....	162
SIT ON.....	163
TO PUT ON.....	164
AROUND THE CORNER	165
GIVE FITS.....	166
Olympic, Olympics.....	167

PAINT THE TOWN RED.....	168
IRON IN THE FIRE.....	169
FROG, FLOG.....	170
LET GO	171
LET GO (ต่อ).....	172
LET GO (ต่อ).....	173
LET GO (ต่อ)	174
LET ONESELF GO	175
BEAT THE PANTS OFF SOMEONE	176
LEARN, STUDY	177
LEARN, STUDY. (ต่อ).....	178
UNCOMFORTABLE.....	179
DISCOMFORTABLE.....	179
OUT LIKE A LIGHT.....	180
SCREW UP.....	181
Long Live Her Majesty.....	182
A TEST.....	183
GO APE	184
DEEP - SIX.....	185
TAKE FIVE.....	186
PULL OVER.....	187
BRING HOME.....	188
ROLL UP ONE'S SLEEVES.....	189
ภาษาอังกฤษจากเพลง.....	190
TO SEE RED.....	191
IN THE RED	192

SWEAT OFF

อาทิตย์ที่ผ่านมา ผมป่วยเสียแทบตาย ด้วยโรคตะกलेครับ คือ อาหารเป็นพิษ ไม่ทราบว่าจะไปทานอะไรที่ไหนเข้า ท้องเสียทั้งวันทั้งคืน ไข้ขึ้น เดี่ยวร้อนเดี๋ยวหนาว น่าดูชม มีคืนหนึ่ง ไข้ขึ้นมาก ทานยาเข้าไปแล้วผมก็ห่มผ้าเต็มที เพื่อให้เหงื่อออกซบซี้ แล้วก็เลยนึกถึงศัพท์ว่าหายเมื่อไร ต้องมาเขียนให้คุณๆอ่านกัน

เอาศัพท์แรกก่อน อาหารเป็นพิษนั้น ภาษาอังกฤษเรียกว่า food poisoning ฟู้ด พ้อยส์สั้นหนึ่ง ครับคุณ

ส่วนสำนวนที่นึกไว้ว่าจะเอามาเล่าให้คุณๆ ฟัง ก็เกี่ยวกับเหงื่อนั้นแหละ คือ sweat off กับ sweat out ซึ่งมีอะไรคล้ายๆ กันจนพอจะทำให้สับสนได้

มาดู sweat off กันก่อนครับ เพราะก็คือกิริยาที่ผมรีดเหงื่อออก โดยให้ความอุ่นแก่ร่างกายเพื่อซบซี้มันแหละ

sweat ออกเสียงว่า สเวท นะครับ มาเป็นกิริยาสองคำ ชุดที่เติม off นี้ ใช้กันใน 2 ความหมาย ที่เราจะเห็นกันบ่อยๆ

ในความหมายแรกก็คือ ซบเหงื่อออกเพื่อรีดน้ำหนักตัว คือ sweat off weight เหมือนพวกนักมวยที่น้ำหนักเกินก่อนขึ้นชก หรือเวลาขึ้นชั่งน้ำหนักก่อนชก หรืออย่างพวกผู้หญิงเขอบตัวเพื่อให้เหงื่อออกลดน้ำหนักกัน เช่น

Sod had to sweat off four pounds before the weigh-in.

สตต้องรีดน้ำหนักตัวลง 4 ปอนด์ ด้วยการซบเหงื่อออก (จะเป็นอบไอน้ำ หรือชกลมวิ้ง กระโดดเชือก ก็ตามแต่เถอะครับ) ก่อนการชั่งน้ำหนักก่อนขึ้นชก

pound ออกเสียงว่า พาวนด์ นะครับ เวลาพูดเป็นภาษาอังกฤษเรามาเรียกกันเป็นภาษาไทยว่า ปอนด์ แต่อย่าไปพูดกับฝรั่งว่า ปอนด์ เข้าเชียว เขาไม่รู้จัก

weight ออกเสียงว่า เวท ครับ คือ น้ำหนัก ส่วน weigh ไม่มีตัว t ออกเสียงว่า เว คือ ชั่งน้ำหนัก สองตัวนี้ต้องอธิบายกันยาวหน่อยวันหลัง วันนี้ให้ดูกันคร่าวๆ ให้เห็นความแตกต่างของเสียก่อนนะครับ

พรุ่งนี้ ว่ากันต่อครับ

SWEAT OFF, (ต๋อ)

เมื่อวาน เราคุยกันเรื่อง sweat off ซึ่งใช้กันใน 2 หน้าตา ในหน้าตาแรกที่ว่ากันไป แล้วก็คือ ใช้ในความหมาย sweat off weight ลดน้ำหนักด้วยการขับเหงื่อออกจากร่างกาย จะเป็นด้วยการ วิ่ง กระโดดเชือก หรืออบไอน้ำก็ตามที่ เหมือนนักมวยก่อนชั่งน้ำหนักรู้ตัวว่าน้ำหนักเกินต้องใส่เสื้อหนาๆ กระโดดเชือก หรือ วิ่ง เป็นต้น

ที่นี่ มาดูในหน้าตาที่ 2 ซึ่งก็เป็นการใช้กันในอาการที่เกิดขึ้นกับตัวผมจนทำให้ต้องนึกถึงศัพท์มาเขียนเล่นนี้แหละ เป็นการใช้ sweat off ที่ขับไข่ออกจากร่างกาย โดยห่มผ้าให้อุ่นจนเหงื่อออกโชกทั้งตัว ความร้อนในร่างกายที่ทำให้เกิดไข ก็จะถูกขับออกมากับเหงื่อ นั่นเอง ตัวอย่างการใช้ก็เช่น

สมมติว่าใคร จะเป็นลูกหรือใครก็เถอะ บอกกับคุณว่า เขาเป็นไข้หนาวๆ ร้อนๆ เอาเป็นว่า มีไข้ขึ้น คือมี fever แล้วคุณอยากจะบอกว่า กินยาเสีย 2 เม็ด เอาเป็นแอสไพรินก็แล้วกัน (ไม่ใช่แนะนำให้กินแอสไพรินนะครับ ผมกินไม่ได้ยานี้ เพราะทำให้เจ็บท้องผมแพ้ ยกตัวอย่างให้เห็นประโยชน์ๆ เท่านั้น) แล้วก็ไปนอนห่มผ้าให้ขับไข่ออกมา คุณก็ว่า

Take two aspirins then go to bed and try to sweat it off.

aspirin นั้น ไม่ได้ออกเสียงเหมือนที่เราเขียนเป็นภาษาไทยว่า แอสไพริน นะครับ ตัวนี้ออกเสียงว่า แอ็สเผ่อหรีน เสียงตรง เผ่อหรีน รวมกันจนเหมือนกับ แอ็สพรีน นะครับ ดังนั้น ก็สรุปได้ว่า คุณ sweat off 2 กรณีนี คือ sweat off weight หรือ sweat off a fever

พรุ่งนี้ เรามาดู sweat out ซึ่งในบางหน้าตาจะทำให้คุณสับสนกับ sweat off ได้ นะครับ

SWEAT OUT

วันนี้ มาทำความรู้จักกับสำนวน *to sweat out* กันครับ ฤทธิ์เดชมากพอสมควรที่เดี๋ยวตัวนี้

ใช้กันใน 2 ความหมายครับ ในหน้าตาแรกก็ตามรูปศัพท์เดิมของ *sweat out* ก็คือ ขับออกมากับเหงื่อ ทีนี้เมื่อวานเราว่า ถ้าเราขับไข้น้ำหนัก ออกมากับเหงื่อ เราใช้ *sweat off* นะครับ แล้วเราจะ *sweat out* อะไรล่ะครับ ก็อย่างอื่น จะเป็นสารเคมี หรืออะไรก็ตาม หรืออย่างเหล้า ยังก็เป็นต้น คนที่กินเหล้า เบียร์ เข้าไปมากๆ นั้น ถ้าเดินเห็นให้เหงื่อขับเหล้า ขับแอลกอฮอล์ออกจากตัวมากๆ ก็จะหายเมาเร็วขึ้น อันนี้คงไม่ต้องยกตัวอย่างนะครับ เพราะผมอยากให้คุณดูการใช้ในหน้าตาที่สองมากกว่า

เป็นการใช้ในสำนวนพูด ฟิด ฟอ ไฟ ที่เจ็บแสบครับ *sweat out* ในหน้าตานี้หมายถึง รอคอยอย่างกระวนกระวาย มีความวิตกกังวล หรือ ปวดไปก็รอกไป ต้องทนทุกข์ทรมาน กับสภาพ หรือสถานการณ์ที่ทำให้ตื่นเต้น หรือวิตกกังวล จนกว่าสถานการณ์หรือสภาพ นั้นจะสิ้นสุดลง เช่น อย่างคนที่ขึ้นศาลแล้วนั่งรอฟังคำพิพากษาตัดสินคดีของตนว่า จะแพ้ หรือชนะ ตัดคุกหรือไม่ตัดอย่างนี้เป็นต้น ช่วงเวลาที่นั่งรอนี้แหละ ถือว่า *sweat out* ละครับ

The students were sweating out the results of the exams.

พวกนักศึกษาต่างก็รอฟังผลสอบอย่างกระวนกระวายใจ เพื่อให้รู้ว่า ตนได้ หรือ ตก

หรืออย่างรัฐมนตรีที่ถูกสอบว่า ร่ำรวยผิดปกติ แล้วก็รอกเขาประกาศิตว่า ผิด หรือ ไม่ผิด จะทำอะไรก็ได้ ต้องรอกจนกว่าเขาจะจบการตรวจสอบตนแล้วประกาศ ก็เท่ากับ

He has to sweat it out to the end.

เขาต้องข่มใจ กระวนกระวาย ไม่เป็นสุข รอไปจนกว่าจะจบสิ้น (เรื่องของเขา)

SWEAT OVER

ไหนๆ เราก็รู้จัก *sweat off* กับ *sweat out* กันไปแล้ว มาหามา *sweat over* ไปอีก
สำนวนเสียเลยดีไหมคุณ ต้องเห็น ต้องใช้บ่อยพอสมควรเหมือนกันสำนวนนี้ โดยเฉพาะ
อย่างยิ่งกับชาวอังกฤษเจ้าของภาษาอังกฤษขนานแท้และดั้งเดิม

to sweat over เป็นสำนวน พุด พิด ฟอ ไฟ ที่ใช้กันในความหมายที่เหมือนกับ
ภาษาไทยเราว่า ทำอะไรสักอย่างอย่างหามรุ่งหามค่ำ ทำอะไรอย่างเต็มที่โดยไม่เห็นแก่
เหน็ดเหนื่อย มุมานะทำอะไรอย่างหนึ่ง คือ to sweat over something ก็เท่ากับ to work
very hard at it นั่นเอง เช่น

Khun Kumpol will sweat over every detail to make Thairati the best
newspaper of Southeast Asia besides being the largest circulation one.

คุณกำพลจะทุ่มเทอย่างหามรุ่งหามค่ำโดยไม่เห็นแก่เหนื่อยยากต่อทุกๆ สิ่ง (ที่
ละเอียดยับแบบไม่ยอมแม้แต่สิ่งเล็กๆ น้อยๆ หลุดรอดไปได้) เพื่อจะทำให้ไทยรัฐเป็น
หนังสือพิมพ์ที่ดีที่สุดของเอเชียอาคเนย์ นอกเหนือไปจากการเป็นหนังสือพิมพ์ที่มียอด
จำหน่ายสูงสุดอยู่

ไกลปีใหม่ครับ ต้องยกตัวอย่างเอาใจ ผอ.กำพล จีบโบน์สพิเศษหน่อย

They sweated over every scene to make this excellent movie.

พวกเขาต้องทำงานกันอย่างหนักมากในทุกๆ ฉากเพื่อที่จะสร้างหนังยอดเยี่ยมอย่างนี้
excellent ออกเสียงว่า เอ็กสเหลนท์ นะครับ

scene ออกเสียงว่า ซีน และ detail ออกเสียงว่า ดีเถิ้ล ครับคุณ

BIG SALE

มีเรื่องต้องกราบเรียนขอภัยแพน ๆ ครับ คือผมไม่ได้เข้าไปโรงพิมพ์ไทยรัฐ เกือบ 3 เดือนกว่า ไปมาเมื่ออาทิตย์ที่แล้ว หอบ จ.ม.มาหอบใหญ่ จึงไม่ทราบว่าเป็นช่วงที่ผมไปรัสเซีย คอลัมน์เก่า ๆ ที่ให้อง ๆ ที่ทำงานเขารวบรวมมาให้ไทยรัฐพิมพ์ในระหว่างผมไม่อยู่มีผิดและมีผู้อ่านหลายท่านเขียนมาทักท้วงแล้วผมไม่เห็น เพราะไปอยู่ที่รัสเซียเกือบ 10 วัน เช่น มีประโยคว่า she standed ซึ่งผิด ตรงนี้ต้องเป็น stood มีประโยคซึ่งขึ้นว่า Are you expect me. ซึ่งผิดตรง Are ต้องเป็น Do นะครับ เรายังงั้นแล้วกันครับ สำหรับท่านที่ตัดคอลัมน์ เก็บกรุณาตั้งแต่วันที่ผมบอกว่าไม่อยู่ จนถึงวันที่ผมบอกว่างกลับมาแล้ว ช่วงระหว่างนี้อย่าเก็บแล้วกัน ผมก็ตามหาอ่านไม่ไหว เพราะหลายเดือนแล้ว ที่ผิदनนั้นผิดจากคนของผมครับ ไม่ใช่ผู้พิมพ์ที่ไทยรัฐ ซึ่งคุณถาวร ธรรมจारी ควบคุมดูแลดีมาก ผมเองก็ไม่ได้ตรวจก่อนให้เขาส่ง เพราะเห็นว่ามีที่แก้ไขแล้วอยู่แล้ว ขอภัยด้วยครับ คราวหน้าถ้าผมจะไปไหน ผมจะตรวจด้วยตัวเอง ซึ่งก็ลำบากเรื่องเวลา เพราะงานผมยุ่งจริง ๆ นี่ตัดออกไปครึ่งแล้ว ยังเหลืออีก 4 แห่งครับ นอกจากเขียนไทยรัฐนี้แล้ว

เอาละครับ ไหน ๆ ก็กินเนื้อที่มามากแล้ว ขออนุญาตผมบอกข่าวดีสำหรับคุณ ๆ ที่ จะหาซื้อของขวัญปีใหม่กันหน่อยว่า ร้านค้าขององค์การพอกหนัง ที่อาคาร 7 ถนนราชดำเนิน (ติดกับโลลิต้า) จะขายลดราคาครั้งใหญ่ประจำปี เครื่องหนังทุกชนิด 2 อาทิตย์ ตั้งแต่ 16-27 ธ.ค. ครับ กระเป๋า รองเท้า ถุงกอล์ฟ เข็มขัด ทั้งหญิงชายและนักเรียน เยอะแยะไปหมดครับ ถูกจริง ๆ และรับรองคุณภาพ เพราะเราพอกหนังเอง แล้วก็นำมาตัดเย็บเอง จึงมั่นใจได้ในคุณภาพ รองเท้าหนัง แท้ ๆ ราคา ร้อยกว่าบาท เรายังขายเลยคุณ

Big Sale ครับ ถ้าผมจะเขียนป้ายเป็นภาษาอังกฤษติดหน้าร้านว่า ลดราคาครั้งใหญ่ ใส่ตัวอักษรใหญ่ 2 ตัว เพื่อให้ดูยิ่งใหญ่ ส่วนการลดราคาประจำปีเราเรียกว่า Annual sale วันนี้ต้องขอใช้เนื้อที่โดยไม่มีศัพท์นะครับ

FACULTY, FACILITY.

แฟนผู้ใหญ่อ่านหนังสือ ขอให้ผมใช้นามว่า สสร. ได้ให้ความกรุณาเขียนมา เล่าศัพท์ร่วมสนุกด้วย บอกว่าทำตามคำเชิญชวนของผม โดยอธิบายถึงศัพท์ facility กับ faculty มาโดยละเอียด ผมขออนุญาตนำมาเรียบเรียงและเสริมต่อให้ใหม่เพิ่มเติม เพื่อให้ได้ใจความกะทัดรัด ตามเนื้อที่เลยนะครับ

faculty นั้น รูปศัพท์ที่เราเห็นและใช้กันบ่อยก็คือ ในความหมายที่หมายถึงคณะในวิทยาลัยหรือมหาวิทยาลัย หรือคณาจารย์ กลุ่มผู้สอน เช่น คณะนิติศาสตร์ เป็นต้น ส่วนในศัพท์ที่ท่าน สสร. อยากให้แฟนฯ ฟุด ฟิด ฟอ ไฟ นำไปใช้บ้างก็คือ ในความหมายที่หมายถึง ความสามารถพิเศษของสิ่งมีชีวิต อุปนิสัยพิเศษของคน เช่น

He used every faculty of his mind in dealing with the problem.

การใช้ความสามารถ (พลังแห่งความสามารถที่เหนือกว่า) อันพิเศษในทุกวิถีทางในการเผชิญหน้า เพื่อแก้ปัญหา

faculty ออกเสียงว่า แฟ็ค ซีล ติ๊ นะครับ

facility ออกเสียงว่า แฟ๊ ซีล หลีตี๊ นั้น เราก็จะชินกันอยู่กับการใช้ในความหมายที่หมายถึง สถานที่ที่ให้บริการ หรือความสะดวก เช่น ห้องน้ำห้องท่า ห้องทำงาน ห้องอาหาร ที่มีไว้บริการ หรือให้ความสะดวก แต่ในความหมายที่ท่าน สสร. อยากให้รู้จักกันก็คือ การใช้ในความหมายที่ใกล้เคียงกันกับ faculty ข้างบน คือ ความสามารถพิเศษ แต่ต่างกว่านิดหนึ่ง ตรงที่ facility หมายถึง สมรรถนะที่ทำอะไรได้เก่ง ทำของยากให้ดูง่าย ๆ ไปหมด ทำอะไรได้คล่องแคล่ว โดยไม่มีอะไรติดขัดเลย เช่น

His facility in handling tools made him a fine mechanic. ความสามารถในการใช้เครื่องมือ (ทางช่าง) ได้เก่ง หรือคล่องแคล่วทำให้เขาเป็นช่างเครื่องยนต์ที่ตีมากคนหนึ่ง

ขอบพระคุณในความกรุณาของท่าน สสร. ไม่มีความสุขอันใดในชีวิตมนุษย์จะยิ่งไปกว่าการได้เป็นประโยชน์ต่อเพื่อนมนุษย์ด้วยกัน ขอเชิญแฟนฯ ท่านอื่นๆ กรุณาเขียนมาให้ความรู้กันบ้างนะครับ

GRIND TO A HALT.

สถานการณ์ในรัสเซีย แย่เต็มทีนะครับในขณะนี้ ในประเทศที่เคยเรียกตนเองว่า สหภาพโซเวียต มหาอำนาจคู่คี่กับอเมริกามาตลอด 40 กว่าปี กำลังประสบปัญหาที่น่าหนักใจเอามากๆ ทางด้านการเมือง คุณๆ คงอ่านข่าวจากหน้าข่าวต่างประเทศไทยรัฐ หน้า 2 แล้ว ผมจะไม่พูดอีก เราจะพูดถึงศัพท์กันตรงนี้

พาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์ต่างประเทศฉบับหนึ่ง 2-3 วันมานี้ เขียนว่า

Fuel-less, Soviets airports grind to a halt.

ผมก็เลยเอาศัพท์ grind to a halt มาเล่าเสียเลย

to grind ออกเสียงว่า กรายนต์ นะครับ ในรูปกิริยา มีช่องอดีตว่า ground หมายถึงถึงบดขี้ หรือเสื่อมสภาพลง ทำนองนี้แหละครับ ส่วน halt ก็คือ หยุด ดังนั้นสำนวน grind to a halt ในภาษา ฟุต ฟิด ฟอ ไฟ ของอเมริกันชน จึงหมายถึง สภาพที่ช้าลงเรื่อย หรือ ลากูไปอย่างตะกุกตะกัก จนกระทั่งหยุดลงสนิท เหมือนกับเครื่องจักร เครื่องยนต์ เวลาเราดับเครื่องอย่างรถยนต์อย่างนี้ เวลาเครื่องดับก็ลากรถไปเรื่อยๆ จนหยุดสนิท ถ้าเราไม่เหยียบเบรก ตัวอย่างก็เช่น

Our football team's offense ground to a halt in the yesterday game.

การรุก (การบุกนำลูกขึ้นทำประตู) ของทีมฟุตบอลของเรา อืด เจาะไม่ขึ้น (บุกไม่ได้เลย ติดไปหมด เหมือนเครื่องยนต์ดับ) ในการแข่งขันเมื่อวานนี้

ข่าวพาดหัวของหนังสือพิมพ์จึงหมายความว่า สนามบินทั่วโซเวียต มีเครื่องบินขึ้นลงน้อยลง จนเกือบจะถึงกับขั้น หยุด หรือ ปิด เพราะขาดน้ำมันสำหรับเติมเครื่องบินนั่นเอง รัสเซียกำลังขาดแคลนน้ำมัน จนไม่มีน้ำมันสำหรับเติมเครื่องบินครับ

GO WITH.

มีจดหมายที่พิมพ์ใจ 1 ฉบับ จากแฟนเก่าแก่ หลายปีติดต่อกัน คุณรุ่ง แผงลอยขายเสื้อผ้า เคยเขียนมาให้ผมเขียนประโยคเกี่ยวกับการทอนเงินฝรั่งที่มาซื้อเสื้อผ้าให้คราวนี้ถามมาอีก บอกว่า มาขายอยู่แถวประตูน้ำแล้ว (เมื่อก่อนอยู่บางลำภู) อยากบอกฝรั่งที่มาซื้อกางเกง ให้ซื้อเสื้ออีกสักตัวที่ใส่เข้ากันได้ ควรจะว่ายังไง

นี่แหละครับความสุขของแสงชัย ได้เป็นประโยชน์แก่ใครสักคนนี่แหละครับ ที่ทำให้ชีวิตมีค่าขึ้น แฟนทุกระดับนี่แหละ การมีโอกาสได้ทำให้แฟนอย่างคุณรุ่ง ซึ่งบอกว่าเรียนหนังสือน้อย เพราะจนต้องออกมาค้าขาย ได้ติดตามอ่านคอลัมน์นี้ ก็สมกับวัตถุประสงค์ของไทยรัฐ ที่กำหนดให้ผมมาเขียนตรงนี้แล้ว

หันมาหาศัพท์ให้คุณรุ่งกัน ผมว่ามารู้จักสำนวนง่ายๆ ที่คุณรุ่งก็จำได้ง่าย และเอาไปใช้ได้ง่ายๆ ดีกว่า สำหรับในกรณีที่ถามมาก็คือ to go with. ซึ่งหมายถึง ไปด้วยกันได้เข้ากันได้ คือเท่ากับ match ซึ่งหมายถึงจับคู่ เรามาพูดกันทับศัพท์ว่า แมมทซ์ กัน match คือแมทซ์ นะครับ ไม่ใช่ แมมทซ์ ตัวอย่างก็เช่น

สมมติว่าฝรั่งเขามาซื้อกางเกงสีกาก็ ซึ่งฮิตมากนะครับ พวกผ้าเข้าฝ้ายใส่สบายๆ นี่แหละ คุณรุ่งอยากขายเสื้ออีกสักตัวก็ว่า

How about this blue shirt to go with the khaki pants?

พูดง่ายๆ อย่างนี้แหละครับ หมายความว่า คุณรุ่งเสนอเขา ให้ซื้อเสื้อเชิ้ตสีฟ้า (light blue) สักตัว เพื่อใส่ให้เข้ากับกางเกงสีกาก็ ที่เขาซื้อไปนั่นเอง อย่าลืมนะครับ เสื้อสีฟ้ากับกางเกงสีกาก็ คือสีคลาสสิก ที่เข้ากันในการแต่งตัวของคนทันสมัยในโลกนี้

ลองดูตัวอย่างอื่นๆ สำหรับแฟนๆ ทั่วๆ ไปบ้างนะครับ

Certain kinds of wines go with certain kinds of food. ไวน์ชนิดหนึ่ง (โดยเฉพาะเจาะจง) เข้ากับอาหารชนิดหนึ่ง (โดยเฉพาะเจาะจง) คือ ประเภทของไวน์นั้น มีสำหรับให้กินกับประเภทของอาหารเข้ากัน